

<https://doi.org/10.5281/zenodo.5761727>

УДК 811.512.153

Гусейнова А.В.

Гусейнова Аурика Вагифовна, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова, Россия, 655017, Абакан, пр. Ленина, д. 92. E-mail: aurika_guseynova@mail.ru.

Особенности перевода религионимов *церковь, храм, молитва, пост* на хакасский язык в динамическом аспекте

Аннотация. В статье представлены результаты исследования особенностей перевода религиозной лексики на хакасский язык в первые десятилетия XXI века на примере религионимов *церковь, храм, пост* и *молитва*. Установлено, что в тексте Нового Завета используется заимствованная лексика для межъязыковой передачи религионимов *храм* и *пост*, а для перевода слова *молитва* имеется несколько синонимов. В более поздних текстах появляются собственные переводы для обозначения заимствованных религионимов, а из нескольких синонимов, обозначающих *молитву*, выделяется один наиболее употребительный. Автор приходит к выводу о том, что религиозная (христианская) лексика хакасского языка в настоящее время проходит период становления.

Ключевые слова: хакасский язык, религионим, Новый Завет, церковь, храм, пост, молитва.

Guseinova A.V.

Guseinova Aurika Vagifovna, Candidate of Philology, Senior Researcher, Katanov Khakass State University, Russian Federation, 655017, Abakan, Lenina st., 92. E-mail: aurika_guseynova@mail.ru.

Features of the translation of the religionyms *church, temple, prayer, fasting* into the Khakass language in a dynamic aspect

Abstract. The article presents the results of a study of the peculiarities of the translation of religious vocabulary into the Khakass language in the first decades of the XXI century using the example of the religionyms *church, temple, fasting* and *prayer*. It has been established that in the text of the New Testament borrowed vocabulary is used for the interlingual transmission of the religionyms *temple* and *fasting*, and there are several synonyms for the translation of the word *prayer*. In later texts, their own translations appear to denote borrowed religionyms, and one of the most common of the several synonyms denoting *prayer* is distinguished. The author comes to the conclusion that the religious (Christian) vocabulary of the Khakass language is currently undergoing a period of formation and therefore requires further scientific research.

Key words: Khakass language, religionym, New Testament, church, temple, fasting, prayer.

Проблема межъязыковой передачи культурно-специфичных лексических единиц, традиционная для теории и практики перевода, весьма актуальна и для теолингвистики – интегративной дисциплины, направленной на изуче-

ние языка и религии, в фокусе которой, как отмечают исследователи, находятся вопросы перевода религиозных текстов, религиозная лексика и лексикография, сакральный ономастикон [1, с. 298]. В теолингвистическом русле выполнена и настоящая

работа, целью которой является исследование особенностей перевода религиозной лексики на хакасский язык в первые десятилетия XXI века на примере отдельных религиозных терминов (*церковь, храм, пост и молитва*). Под религиозным термином мы вслед за Ю.Н. Михайловой понимаем «слово или составное наименование (устойчивое сочетание) религиозной сферы употребления, являющееся обозначением конфессионального понятия» [4, с. 4]. Материалом для статьи послужили хакасские переводы Нового Завета (Наа Молчаг) [5] и «Жития и чудес Преподобного и богоносного отца нашего Сергия Радонежского, чудотворца» («Пістің Худайға сын паза Худай ал чөрчеткен адабыс Сергей Радонежскийнің чуртазы паза хайхастары») [3], а также тексты газеты «Сынсабланыстыг киртініс» («Православная вера»), которая издаётся Абаканской епархией Русской Православной Церкви на хакасском языке.

Четвероевангелие на хакасском языке было издано в 2007 году, однако работа по переводу Священного Писания велась ещё с 90-х годов прошлого века. Хакасский перевод «Жития Преподобного Сергия Радонежского» увидел свет в 2014 году, а газета «Сынсабланыстыг киртініс» (далее СК) ежемесячно выходит и в настоящее время. Всё это позволяет наблюдать динамику развития религиозной терминологии хакасского языка за прошедшие годы.

Сравним особенности перевода на хакасский язык религиозных терминов *церковь* и *храм* в анализируемых христианских текстах. Хакасское слово *тигіриб* – *церковь*, состоящее из двух компонентов: *тигір* – небо, *иб* – дом, зафиксировано в актуальных лексикографических источниках (см., например, [7, с. 614]) и используется в Новом Завете для перевода соответствующего русского слова, в то время как *храм* передаётся с помощью транслитерации:

Пу хайада Мин Позымның *тигірибим* турғыс салам / На сем камне Я создам *Церковь* Мою (Мф. 16:18) [5, с. 91]

Ікі кізі *храмзар* пазырарға кірген / Два человека вошли в *храм* помолиться (Лк. 18:10) [5, с. 369]

В «Житии Преподобного Сергия Радонежского» *церковь*, как и в Новом Завете – *тигіриб*, а для перевода лексемы *храм* применяется описательная конструкция *Худай туразы* – букв. *Божий дом*:

Ол, төрир алнында, Тіріліс күнінде, Мария *Тигрибзер* Худайға тоғынарға килген / Незадолго до его рождения в воскресный день Мария... пришла в *церковь* к Литургии [3, с. 51 / 3].

Аның үнін *Худай туразында* турчатханнар прайзы икеннер / Голос его слышали все стоявшие в *храме* [3, с. 51 / 3].

То же наблюдаем и в текстах газеты «Сынсабланыстыг киртініс». Несмотря на отсутствие словосочетания *Худай туразы* в лексикографических источниках, оно активно используется для перевода слова *храм*, в то время как *церковь* традиционно переводится как *тигіриб*:

1771 чылда... ап-арыг илчїлернің Петрның паза Павелнің адынаң *тигіриб* пүдіріл парған / В 1771 году... *церковь* во имя святых апостолов Петра и Павла была построена [СК 2021: № 17, с. 4]

Хандых айының 6-чі күнінде... Ағбанның паза Хакас чирінің Пөзікинапарыг архиепискобы Ионафан Худайға тоғынысты Пии аалдағы Покровскай *Худай туразында* толдыр салған / 6-го июня... Преосвященный архиепископ Абаканский и Хакасский Ионафан богослужение в Покровском *храме* посёлка Бя совершил [СК 2021: № 17, с. 2]

Как видно из представленных примеров, описательный оборот *Худай туразы* широко используется в современном хакасском религиозном дискурсе и, на наш взгляд, имеет шансы войти в активный словарный состав хакасского языка, быть закрепленным в будущих словарях.

Далее рассмотрим примеры функционирования синонимичной лексики в хакасских христианских текстах. Так, в Новом Завете *пост* переводится исламским по происхождению словом *ораза* – «пост (воздержание от скоромного)» [7, с. 310],

которое, по мнению Н.О. Тадышевой, могло быть заимствовано «в ходе культурно-торговых связей с христианами-несториянами из мусульманского Туркестана, возможно – из Семиречья» [6, с. 88]. При этом *пост* в хакасском языке – это не только *ораза*, но и *чагбан* [7, с. 916], причём это слово имеет два значения: собственно, *пост*, *постный*, а также *сердобольный*, *мягкий* (о характере). В Новом Завете на хакасском языке лексема *чагбан* всегда употребляется во втором значении в составе таких словосочетаний как *чагбан чүрөктіг* (*добросердечный*), *чагбан хылыхтыг* (*благодетельный*), а *пост* переводится исключительно словом *ораза*:

Андагларны, пазырып ла паза *ораза* тудып, сыгарарға кирек / Сей род не может выйти иначе, как от молитвы и *поста* (Мк. 9:29) [5, с. 211].

Че *чагбан чүрөктіг* Худай, Позының улуғ хынызынаң піске хынып / Бог, *богатый милостью*, по Своей великой любви, которою возлюбил нас (Еф. 2:4) [4, с. 911]

Однако в «Житии Преподобного Сергия Радонежского» именно лексема *чагбан* используется для перевода слова *пост* и для создания таких конструкций, как, например, *чагбан тутчаң кізі – пост держащий человек*, то есть *постник*:

Чახсы паза арыҕ сағыстыҕ саарбах поэнына хатыҕ *чагбан* тудынысты сал салған / Благочестивый отрок наложил на себя строгий *пост* [3, с. 54 / 7].

Чуртазының пастағы күннерінең сығара час палачах поэның, хатыҕ *чагбан тутчаң кізі* чили, көзіт салған / С первых же дней своей жизни младенец показал себя строгим *постником* [3, с. 51 / 3].

В материалах газеты «Сынсабланыстыҕ киртініс» мы наблюдаем синонимичное использование лексем *чагбан* и *ораза*. Следует отметить, впрочем, что именно *ораза* всегда входит в состав названия многодневного поста (например, *Илбек ораза – Великий пост*, *Филипптің Оразазы – Филиппов пост*), а *чагбан* может обозначать не только *пост*, но и *воздержание*:

Илбек *Ораза* – иң не хатыҕ *чагбан* тутчаң тус полча, аннаңар ол кізілер, хай-

зылары алында *чагбан* тутпааннар, оларға аны орта тударға сидік полар / Великий Пост – самое тяжелое время *воздержания*, поэтому тем людям, которые раньше не *постились*, правильно держаться трудно будет [СК 2021: № 14, с. 1].

Наконец, рассмотрим репрезентацию религионима *молитва* в христианских текстах на хакасском языке. Глагол *молиться* можно перевести как *пазырарға* [6, с. 338] или *согынарға* [6, с. 486]. Впрочем, существуют и глаголы *алданарға* – умолять [6, с. 53], *сурынарға* – просить [6, с. 523], не имеющие религиозных коннотаций, а также *кибелерге* – распевать шаманскую молитву [6, с. 157], *ахсанарға* – заклинать духов [6, с. 88], относящиеся к языческим духовным практикам. Очевидно, что последние два глагола не могли найти применения в переводе литературы, в которой речь идёт о христианской молитве. В исследуемых текстах нам не удалось обнаружить и глагола *согынарға* и его производных, что может быть связано с диалектной окраской этого слова (в Хакасско-русском словаре [7] отмечено, что данный глагол относится к кызыльскому диалекту хакасского языка). *Молитва* в хакасских христианских текстах переводится при помощи слов с корнями *пазыр-*, *алдан-* и *сурын-*.

Особенностью Нового Завета на хакасском языке является разделение текста на небольшие смысловые фрагменты, каждый из которых имеет заголовок. Фрагмент Иак. 5:13-20 озаглавлен «*Пазырыстың күзі*», что переводится как «Сила *молитвы*» [5, с. 687]. Молитва здесь – *пазырыс* «моление, поклонение» [7, с. 339]. Это существительное образовано от основы *пазыр-* при помощи суффикса *-ыс*, который, согласно академической «Грамматике хакасского языка», «образует от глагольной основы имена с отвлечённым значением действия или состояния» [2, с. 57] и входит в число наиболее продуктивных аффиксов имён существительных хакасского языка [Там же, с. 50]. Встречается оно и в других частях Нового Завета:

Пазырыстарымда сірерні сағысха киріп, Худайны сірернің үчүн полған на сай алғыстапчам / Непрестанно благодарю за вас Бога, вспоминая о вас в *молитвах* моих (Еф. 1:16) [5, с. 909]

Корень *пазыр-* также лежит в основе другой лексемы, обозначающей молитву – *пазырган*, которая является субстантивированным причастием, образованным от глагольной основы с помощью суффикса причастия прошедшего времени *-ган*:

Арыҕ чүректіг кизиң *пазырганы* улуғ күстіг нима / Много может усиленная *молитва* праведного (Иак. 5:16) [5, с. 687].

То же видим в заголовке фрагмента Рим. 10:1-4: «Павелниң Израильниң үчүн *пазырганы*» – «*Молитва* Павла за Израиль» [5, с. 779], и в других фрагментах Священного Писания. По нашим наблюдениям, именно производные от глагола *пазырарга* (*пазырган/пазырыс*) являются наиболее частотным вариантом перевода слова *молитва*, однако встречаются и другие варианты. Так, первые 17 стихов Послания к Римлянам святого апостола Павла озаглавлены как «Алғыстыҕ *алданыс*» – «Благодарственная *молитва*» [5, с. 747], где *алданыс* – существительное, образованное от основы глагола *алдан-* (*умолять*) с помощью вышеупомянутого именного суффикса *-ыс*. В другом подобном заголовке (Еф. 1:15-23) *Молитва* Павла к Богу переводится как Павелниң Худайдаң *сурьнганы* [4, с. 909], где *сурьнган* – субстантивированное причастие, образованное от глагола *сурьнарга* – просить. Отметим, что существительное *сурьныс*, образованное с помощью продуктивной словообразовательной модели с использованием суффикса *-ыс*, зафиксировано в Хакасско-русском словаре со значением «просьба, ходатайство, требование» [7, с. 523], и, возможно, не вошло в Новый Завет именно потому, что не подходит для передачи слова *молитва*, а субстантивированное причастие *сурьнган* переводчики сочли для этого подходящим, как и существительные *пазырыс* («моление, поклонение» [7, с. 339]) и *алданыс* («упрашивание, мольба» [7, с. 53]).

В «Житии Преподобного Сергия Радонежского» *молитва* переводится лишь одним из этих слов – *алданыс*, хотя основа *пазыр-* встречается при переводе различных форм глагола *молиться*:

Харындастар Худайзар изіг *алданысты* ысханнар / С горячей *молитвой* обратились к Богу братья [3, с. 56 / 8].

Улуғ кизи, чазының ортазындағы дубтын алтында турып, Худайға *пазырчатхан* / Старец стоял под дубом посреди поля и *творил молитву* [3, с. 56 / 8] (дословно: Старец, посреди поля под дубом стоя, Богу *молился*).

В заключение отметим, что в текстах, опубликованных в газете «Сынсабланыстыҕ киртініс», *молитва* тоже обычно переводится как *алданыс*:

Илбек Ораза парчатхан туста, күнниң сай, иирде, Тіріліс күнінең сығара пятницаа читіре ап-арыгчы Ефрем Сирииниң илбек *алданызы* хығырылча / Во время Великого Поста каждый день, вечером, с воскресенья по пятницу великая *молитва* святителя Ефрема Сирина читается [СК 2021: № 14, с. 1].

Всё вышесказанное позволяет сделать следующие выводы о развитии религиозной терминологии хакасского языка. В самом раннем из проанализированных переводов – Новом Завете – используется русское слово для межъязыковой передачи религионима *храм*, слово *пост* также передаётся только заимствованным словом (*ораза*), однако имеется несколько синонимов для перевода слова *молитва* (*пазырыс*, *пазырган*, *алданыс*, *сурьнган*). В более поздних текстах появляется собственный перевод лексемы *храм* (*Худай туразы*), хакасский синоним для заимствованного *ораза* (*чагбан*), а из нескольких синонимов, обозначающих *молитву*, выделяется один наиболее употребительный – *алданыс*.

Таким образом, за прошедшие десятилетия появилась новая лексика для обозначения тех понятий, для которых ранее использовались заимствования, произошло выделение доминанты в ряду синонимов, обозначающих молитву. Религиозная (хри-

стианская) лексика хакасского языка в настоящее время проходит период становления, и её научный анализ, несомненно,

вносит определенный вклад в развитие хакасского языкознания, что актуализирует дальнейшие исследования в этой области.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бугаева И.В. Теолингвистика: теология+лингвистика? // Язык и метод: Русский язык в лингвистических исследованиях XXI века. Т. 2: Лингвистический анализ на грани методологического срыва / Под ред. Д. Шумска, К. Озга, Краков: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2015. с.293-300.
2. Грамматика хакасского языка / Н. А. Баскаков, А. И. Грекул, Д.И. Чанков и др.; под ред. проф. Н. А. Баскакова. Москва: Наука, 1975. 418 с.
3. Житие и чудеса Преподобного и богоносного отца нашего Сергия Радонежского, чудотворца. Абакан: Дом литераторов Хакасии, 2014. 96 с.
4. Михайлова Ю.Н. Религиозная православная лексика и ее судьба (по данным толковых словарей русского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2004. 24 с.
5. Новый Завет на хакасском языке с параллельным русским Синодальным переводом / Наа Молчаг хакас тилбестегнең орыс Синод тилбестее. М.: Институт перевода Библии, 2011. 1138 с.
6. Тадышева Н.О. Особенности перевода православных текстов на алтайский язык // Вестник Томского государственного университета. 2010. № 333. С. 87-90.
7. Хакасско-русский словарь. Хакас-орыс сөстiк. Новосибирск: Наука, 2006. 1114 с.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Bugaeva I.V. Teolingvistika: teologija+lingvistika? // Jazyk i metod: Russkij jazyk v lingvisticheskih issledovanijah XXI veka. T. 2: Lingvisticheskij analiz na grani metodologicheskogo sryva / Pod red. D. Shumska, K. Ozga, Krakov: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2015.s.293-300.
2. Grammatika hakasskogo jazyka / N. A. Baskakov, A. I. Grekul, D.I. Chankov i dr.; pod red. prof. N. A. Baskakova. Moskva: Nauka, 1975. 418 s.
3. Zhitie i chudesa Prepodobnogo i bogonosnogo otca nashego Sergija Radonezhskogo, chudo-tvorca. Abakan: Dom literatorov Hakasii, 2014. 96 s.
4. Mihajlova Ju.N. Religioznaja pravoslavnaja leksika i ee sud'ba (po dannym tolkovyh slovarej russkogo jazyka): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Ekaterinburg, 2004. 24 s.
5. Novyj Zavet na hakasskom jazyke s parallel'nym russkim Sinodal'nym perevodom / Naa Molчаg hakas tilbestegneң orys Sinod tilbestee. M.: Institut perevoda Biblii, 2011. 1138 s.
6. Tadyшева N.O. Osobennosti perevoda pravoslavnyh tekstov na altajskij jazyk // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. 2010. № 333. S. 87-90.
7. Hakassko-russkij slovar'. Hakas-orys söstik. Novosibirsk: Nauka, 2006. 1114 s.

Поступила в редакцию 05.12.2021.

Принята к публикации 06.12.2021.

Для цитирования:

Гусейнова А.В. Особенности перевода религиозных терминов церковь, храм, молитва, пост на хакасский язык в динамическом аспекте// Гуманитарный научный вестник. 2021. №12. С. 207-211.
URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2021/12/Guseinova.pdf>